

現代文學叢刊

域外小說集

王爾德等著

周作人譯

中華書局印行

刊叢學文代現

Wilde and Other Authors: Foreign Famous Stories

域外小說集

著等德爾王

譯人作周



中華書局印行

國民政府

民國二十

民國二十

經註冊二十六年七月廿七日執照警字第八九六八號

月發行

十一月三版

現代文學叢刊 域外小說集 (全一册)

◎

實價國幣一元六角

(郵運匯費另加)

Wilde and Other Authors

原 著 者 周 作 人

發 行 者 中華書局有限公司

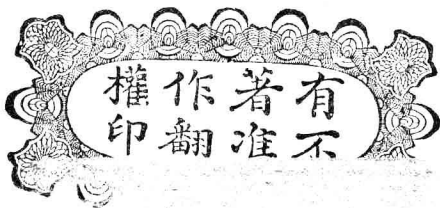
代表人 路錫三

印 刷 者 上海 美商永寧有限公司

總發行處 昆明 中華書局發行所

分發行處 各埠 中華書局

有 不 著 准 作 翻 權 印



域外小說集序

我們在日本留學時候，有一種茫漠的希望：以爲文藝是可以轉移性情，改造社會的。因爲這意見，便自然而然的想到介紹外國新文學這一件事。但做這事業，一要學問，二要同志，三要工夫，四要資本，五要讀者。第五樣逆料不得，上四樣在我們卻幾乎全無：於是又自然而然的只能小本經營，姑且嘗試，這結果便是譯印域外小說集。

當初的計畫，是籌辦了連印兩冊的資本，待到賣回本錢，再印第三第四，以至第X冊的。如此繼續下去，積少成多，也可以約略

介紹了各國名家的著作了。於是準備清楚，在一九〇九年的二月，印出第一冊，到六月間，又印出了第二冊。寄售的地方，是上海和東京。

半年過去了，先在就近的東京寄售處結了帳。計第一冊賣去了二十一本，第二冊是二十本，以後可再也沒有人買了。那第一冊何以多賣一本呢？就因為有一位極熟的友人，怕寄售處不遵定價，額外需索，所以親去試驗一回，果然劃一不二，就放了心，第二本不再試驗了——但由此看來，足見那二十位讀者，是有出必看，沒有一人中止的，我們至今很感謝。

至於上海，是至今還沒有詳細知道。聽說也不過賣出了二十冊上下，以後再沒有人買了。於是第三冊只好停板，已成的書，便都

堆在上海寄售處堆貨的屋子裏。過了四五年，這寄售處不幸被了火，我們的書和紙板，都連同化成灰燼；我們這過去的夢幻似的無用的勞力，在中國也就完全消滅了。

到近年，有幾位著作家，忽然又提起域外小說集，因而也常有問到域外小說集的人。但域外小說集卻早燒了，沒有法子呈教。幾個友人，因此很有勸告重印，以及想法張羅的。爲了這機會，我也就從久不開封的紙裏裏，尋出自己留下的兩本書來。

我看這書的譯文，不但句子生硬，「詰謫贅牙」，而且也有極不行的地方，委實配不上再印。只是他的本質，卻在現在還有存在的價值，便在將來也該有存在的價值。其中許多篇，也還值得譯成白話，教他尤其通行。可惜我沒有這一大段工夫，——只有會

長這一篇，曾用白話譯了，登在新青年上，——所以只好姑且重印了文言的舊譯，暫時塞責了。但從別一方面看來，這書的再來，或者也不是無意義。

當初的譯本，只有兩冊，所以各國作家，偏而不全；現在重行編定，也愈見得有畸重畸輕的弊病。我歸國之後，偶然也還替鄉僻的日報，以及不流行的雜誌上，譯些小品，只要草稿在身邊的，也都趁便添上；一總三十七篇，我的文言譯的短篇，可以說全在裏面了。只是其中的迦爾洵的四日，安特來夫的謾和默這三篇，是我的大哥翻譯的。

當初的譯文裏，很用幾個偏僻的字，現在都改去了，省得印刷局特地鑄造；至於費解的處所，也仍舊用些小注，略略說明；作家

的略傳，便附在卷末——我對於所譯短篇，偶然有一點意見的，也就在略傳裏說了。

域外小說集初出的時候，見過的人，往往搖頭說，「以爲他纔開頭，卻已完了！」那時短篇小說還很少，讀書人看慣了一二百回的章回體，所以短篇便等於無物。現在已不是那時候，不必慮了。我所忘不掉的，是曾見一種雜誌上，也登載一篇顯克微支的樂人揚珂，和我的譯本只差了幾個字，上面卻加上兩行小字道「滑稽小說！」這事使我到現在，還感到一種空虛的苦痛。但不相信人間的心理，在世界上，真會差異到這地步。

這三十多篇短篇裏，所描寫的事物，在中國大半免不得很隔膜；至於迦爾洵作中的人物，恐怕幾於極無，所以更不容易理會。同

是人類，本來決不至於不能互相了解；但時代國土習慣成見，都能夠遮蔽人的心思，所以往往不能鏡一般明，照見別人的心了。幸而現在已不是那時候，這一節，大約也不必慮的。

倘使這域外小說集不因爲我的譯文，卻因爲他本來的實質，能使讀者得到一點東西，我就自己覺得是極大的幸福了。

一九二〇年三月二十日，周作人記於北京。

序 言

域外小說集爲書、詞致樸訥、不足方近世名人譯本、特收錄至審慎、迺譯亦期弗失文情。異域文術新宗、自此始入華土。使有士卓特、不爲常俗所囿、必將犂然有當於心、按邦國時期、繙讀其心聲、以相度神思之所在。則此雖大濤之微瀾與、而性解思惟、實寓於此。中國譯界、亦由是無遲莫之感矣。

己酉正月十五日

目 錄

序……………一—六

舊序……………一

英國淮爾特一篇

安樂王子……………一—四

美國亞倫·坡一篇

默……………一五—二〇

法國摩波商一篇

月夜……………二一—二八

法國須華勃五篇

擬曲

婚夕……………二九—三〇

舟師……………三一—三二

薩摩思之酒……………三二—三三

昔思美……………三四—三五

明器……………三六—三七

丹麥安兌爾然一篇

皇帝之新衣……………三九—四四

俄國斯諦普虐克一篇

一文錢……………四五—六六

俄國迦爾洵二篇

邂逅……………六七—九六

四日……………九七—一二二

俄國契訶夫二篇

戚施……………一二三—一四〇

塞外……………一四一—一五六

俄國梭羅古勃十一篇

未生者之愛……………一五七—一七四

寓言

孱兒·····	一七五
冰糖·····	一七六
糖塊·····	一七七
金柱·····	一七八
誤會之起原·····	一七八—一七九
蛙·····	一八〇—一八一
石子之經歷·····	一八一—一八二
未來·····	一八三—一八四
路與光·····	一八四—一八五
燭·····	一八六—一八八

俄國安特來夫二篇

謾……………一八九—二〇四

默……………二〇五—二二四

波蘭顯克微支四篇

樂人揚珂……………一二五—二三六

天使……………二三七—二五〇

鎧臺守……………二五一—二七六

酋長……………二七七—二九〇

波思尼亞穆拉淑微支二篇

不辰……………二九一—三〇〇

摩訶末翁……………三〇一—三〇八

新希臘藹夫達利阿諦斯三篇

老泰諾思……………三〇九—三一二

秘密之愛……………三一三—三一六

同命……………三一七—三二〇

芬蘭哀禾一篇

先驅……………三二一—三二八

箸者事略……………一一—一二

安樂王子

英國 淮爾特 著

城中有柱石峙立、安樂王子之象在焉。象身裹以金葉、碧玉爲目、劍柄上飾瓊瑤、爛有光輝、見者歎賞。有市會議士曰、「美哉、如古風之雞旗也！」言時頗欲以風雅自見、繼復懼人誚其虛華、則曰、「獨惜其無用耳。」其人蓋信更事者也。

有小兒啼欲得月、其母語之曰、「若胡弗效安樂王子者！安樂王子未嘗啼泣有所求也。」

騷人過此、則視象而言曰、「世間猶有安樂之人、吾心怡悅矣。」